



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПОД ЭГИДОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО УЧРЕЖДЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО СУДА

Рим, Италия
15 июня - 17 июля 1998 года

Distr.
LIMITED

A/CONF.183/C.1/WGIC/L.15
6 July 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПОЛНОГО СОСТАВА

Рабочая группа по вопросам международного
сотрудничества и судебной помощи

ПЕРЕХОДЯЩИЙ ТЕКСТ СТАТЕЙ 87, 90, 90-тер и 90-кватер

Статья 87

[Предоставление в распоряжение] [Передача] [Выдача] лиц Суду

1. Суд может препроводить просьбу об аресте и [предоставлении в распоряжение] [передаче] [выдаче] лица вместе с подтверждающими материалами, указанными в статье 88, любому государству, на территории которого может находиться это лицо, и направляет этому государству просьбу о сотрудничестве в производстве ареста и [предоставлении в распоряжение] [передаче] [выдаче] такого лица. Государства-участники, в соответствии с положениями настоящей Части [и процедурой, предусмотренной их национальным законодательством], исполняют просьбы о производстве ареста и [предоставлении в распоряжение] [передаче] [выдаче].

2. исключен

3. находится на стадии рассмотрения

4. находится на стадии рассмотрения

5. исключен

6. находится на стадии рассмотрения

7. исключен

8. находится на стадии рассмотрения

9. находится на стадии рассмотрения

10. исключен

GE.98-71321 (R)

ROM.98-1929

11. Перевозка лица [предоставляемого в распоряжение] [передаваемого] [выдаваемого]

а) Любое государство-участник, за исключением тех случаев, когда перевозка через государство препятствует предоставлению в распоряжение или задерживает его, разрешает перевозку в соответствии со своим национальным процессуальным правом через свою территорию лица, [предоставляемого в распоряжение] [передаваемого] [выдаваемого] другим государством в распоряжение Суда. Просьба Суда о транзите направляется в соответствии со статьей 86. В просьбе о транзите содержится описание перевозимого лица, краткое изложение обстоятельств дела, а также правовая классификация и ордер на арест и [передачу] [предоставление в распоряжение] [выдачу]. Лицо, перевозимое транзитом, содержится под стражей в течение всего периода транзита;

б) Никакого разрешения не требуется, когда речь идет о воздушной перевозке и не предусматривается приземление на территории государства транзита;

в) Если на территории государства транзита происходит незапланированное приземление, это государство может потребовать предоставить просьбу о транзите, как предусматривается в подпункте (а). Государство транзита задерживает лицо, подлежащее перевозке, до получения просьбы о транзите, и транзит осуществляется, при условии получения просьбы в течение 96 часов после незапланированного приземления;

Статья 90

Другие формы сотрудничества

1. Государства-участники в соответствии с положениями настоящей Части [и своим внутренним [процессуальным] правом] выполняют просьбы Суда об оказании помощи относительно следующего:

а) идентификации и установления места нахождения лиц или предметов;

б) получения доказательств, включая показания под присягой и сбор доказательств, включая мнения экспертов или заключения экспертизы, необходимые Суду;

в) допроса любого подозреваемого или обвиняемого;

- d) вручения документов, включая судебные документы;
- e) содействия явке лиц в качестве свидетелей и экспертов в Суд, которая является добровольной 1/;
- f) временной передаче лиц, как это предусмотрено в пункте 1-тер статьи 90;
- g) проведения осмотра мест или объектов, включая эксгумацию, и осмотр захоронений;
- h) производства обысков и наложения ареста;
- i) предоставления протоколов и документов, включая официальные протоколы и документы;
- j) защиты потерпевших и свидетелей и целостности доказательств;
- k) выявления, отслеживания и замораживания или ареста вырученных средств, имущества и преступных доходов и орудий преступлений с целью последующей конфискации без ущерба для прав bona fide третьих сторон 2/ и
- l) предоставления любых других видов помощи для содействия расследованию преступлений на основании настоящего Статута, не запрещенных законодательством запрашиваемого государства.

1-бис. Суд уполномочен предоставить гарантию свидетелю или эксперту, явившемуся в Суд, в том, что он или она не будет преследоваться, подвергаться тюремному заключению или любому другому ограничению личной свободы со стороны Суда в отношении любых действий или упущений, которые предшествовали отбытию данного лица из запрашиваемого государства.

1-тер. а) Суд может обратиться с просьбой о временной передаче лица, содержащегося под стражей, для дачи показаний, опознания или оказания другой помощи. Лицо может быть передано, если соблюдаются следующие условия:

1/ Сюда входит понимание того, что свидетелей или экспертов нельзя заставить совершить поездку для того, чтобы явиться в Суд.

2/ Вопрос о том, следует ли наделять Суд такими полномочиями, связан со статьей 75 в Части 7, касающейся мер наказания.

i) лицо свободно дает свое осознанное согласие; и

ii) запрашиваемое государство соглашается на передачу при соблюдении таких условий, на которые это государство и Суд могут согласиться;

b) Переданное лицо остается под стражей и после выполнения целей передачи Суд возвращает данное лицо без задержки запрашиваемому государству.

2. находится на стадии рассмотрения

3. находится на стадии рассмотрения

4. находится на стадии рассмотрения

5. находится на стадии рассмотрения

6. Конфиденциальность 3/

a) Суд обеспечивает конфиденциальность документов и информации, за исключением того, что требуется для целей расследования и разбирательства, о которых идет речь в просьбе.

b) Запрашиваемое государство может, когда это необходимо, препровождать документы или информацию Прокурору в конфиденциальном порядке. В этом случае Прокурор может использовать их только для целей сбора новых доказательств.

c) Впоследствии запрашиваемое государство может по своей собственной инициативе или по просьбе Прокурора дать согласие на обнародование таких документов или информации. Они могут затем использоваться в качестве средства доказывания в соответствии с положениями частей 5 и 6 Устава и соответствующих Правил процедуры и доказывания.

3/ Кроме того, согласно высказанным мнениям, подпункты b) и c) должны найти отражение в Правилах процедуры и доказывания.

7. Помощь Суда

а) Суд может, по получении просьбы, сотрудничать с государством-участником, ведущим расследование или судебное разбирательство в отношении действий, составляющих преступление согласно настоящему Статуту или составляющих серьезное преступление согласно национальному законодательству запрашивающего государства и оказывает ему помощь.

б) 4/

i) Помощь, оказываемая в соответствии с подпунктом а), включает в себя, среди прочего:

1) передачу заявлений, документов или других видов доказательств, полученных в ходе расследования или судебного разбирательства, проведенного Судом; и

2) допрос любого лица, задержанного Судом;

ii) в случае оказания помощи в соответствии с подпунктом б) i) 1):

1) если документы или другие виды доказательств получены с помощью государства, препровождение таких материалов требует согласия со стороны этого государства 5/;

2) если заявления, документы или другие виды доказательств представлены свидетелем или экспертом, препровождение таких материалов регулируется положениями статьи 68 6/ [и требует согласия этого свидетеля или эксперта];

с) Суд может на условиях, изложенных в настоящем пункте, удовлетворить в соответствии с настоящим пунктом просьбу об оказании помощи, исходящую от государства-неучастника.

4/ Были выражены мнения о том, что данный подпункт должен быть отражен в Правилах процедуры и доказывания.

5/ Следует рассмотреть вопрос о связи со статьей 92.

6/ Это касается положений о защите потерпевших и свидетелей.

8. Исключен

Статья 90-тер

Консультации

Если государство-участник получает просьбу в соответствии с настоящей Частью и у него возникают проблемы в связи с этой просьбой, которые могут препятствовать ее выполнению или не допустить ее выполнения, включая следующие, но не ограничиваясь ими:

а) недостаточную информацию для выполнения просьбы; или

б) в случае просьбы о предоставлении в распоряжение, несмотря на все усилия, если местонахождение требуемого лица не может быть установлено или если проведенное расследование показывает, что содержащееся под стражей в государстве лицо явно не является лицом, упомянутым в ордере; или

с) выполнение просьбы в ее нынешнем виде потребует от запрашиваемого государства нарушения существовавших ранее договорных обязательств по отношению к другому государству,

запрашиваемое государство безотлагательно проводит консультацию с Судом для решения этого вопроса.

Статья 90-кватор

Отказ от иммунитета

Если выполнение просьбы о предоставлении в распоряжение/сотрудничестве требует от запрашиваемого государства действий, противоречащих его международно-правовым обязательствам в связи с государственным или дипломатическим иммунитетом лица или имущества третьего государства, Суд в соответствии с настоящей Частью дополнительно сотрудничает с таким третьим государством с целью отказа от иммунитета.
